

AUDIO ACCESSIBLE
SUR LES PLATEFORMES



APPRENDRE LE CORÉEN

NIVEAU DÉBUTANTS

NIVEAU ATTEINT

AUDIO EN STREAMING • 42 MIN

A2

안녕하세요

**OBJECTIF
LANGUES**

**APPRENDRE
LE CORÉEN**

**Niveau débutants
A2**

Inseon Kim-Juquel



À PROPOS DU CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES

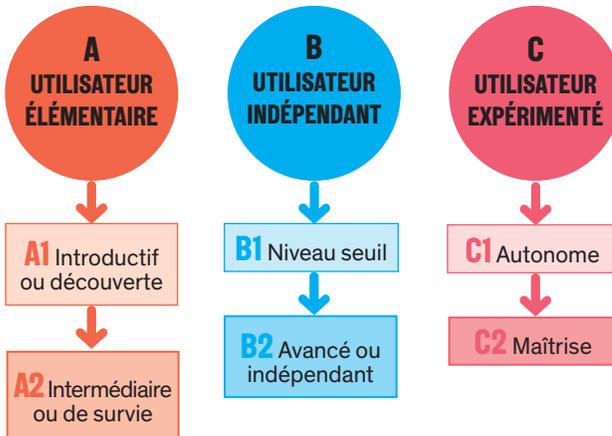
À partir de quel moment peut-on considérer que l'on « parle » une langue étrangère ? Et quand peut-on dire qu'on la parle « correctement », couramment ? Voire qu'on la « maîtrise » ? Cette question agite les spécialistes de la linguistique et de l'enseignement depuis toujours. Elle pourrait être de peu d'intérêt si les locuteurs d'aujourd'hui n'avaient pas à justifier leurs compétences dans ce domaine, notamment pour accéder à l'emploi.

C'est en partie pour répondre à cette question que le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), appelé plus communément « Cadre européen des langues », a été créé par le Conseil de l'Europe en 2001. Sa vocation première est de proposer un modèle d'évaluation de la maîtrise des langues neutre et adapté à toutes les langues afin de faciliter leur apprentissage sur le territoire européen. À l'origine, il entendait favoriser les échanges et la mobilité, mais aussi mettre un peu d'ordre dans les tests d'évaluation privés qui fleurissaient à la fin du xx^e siècle et qui étaient, la plupart du temps, propres à une langue.

Plus de 15 ans après son lancement, son succès est tel qu'il a dépassé les simples limites de l'Europe et qu'il est utilisé dans le monde entier ; pour preuve, son cahier des charges est disponible en 39 langues. Les enseignants, les recruteurs et les entreprises y ont largement recours et les praticiens « trouvent un avantage à travailler avec des mesures et des normes stables et reconnues¹ ».

LES 6 NIVEAUX DU CADRE EUROPÉEN DES LANGUES

Le cadre européen se divise en 3 niveaux généraux et en 6 niveaux communs de compétence :



Chacun des niveaux communs de compétence est détaillé selon des activités de communication langagières :

- la production orale (parler) et écrite (écrire) ;
- la réception (compréhension de l'oral et de l'écrit) ;
- l'interaction (orale et écrite) ;
- la médiation (orale et écrite) ;
- la communication non verbale.

Dans le cadre de notre méthode d'apprentissage et de son utilisation, les activités de communication se limitent bien sûr à la réception (principalement) et à la production (un peu). L'interaction, la médiation et la communication non verbale s'exercent sous forme d'échanges en rencontrant des locuteurs et/ou en échangeant avec eux (avec ou sans présence réelle pour dire les choses autrement).

LES COMPÉTENCES DU NIVEAU A2

Avec le niveau A2, je peux :

- **comprendre** des expressions et des messages simples et très fréquents ;
- **lire** des textes courts et trouver une information dans des documents courants ;
- **comprendre** des courriers personnels courts et simples ;
- **communiquer** lors de tâches simples et habituelles ;
- **décrire** en termes simples ma famille, d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle ;
- **écrire** des notes et des messages courts et simples.

La plupart des méthodes d'auto-apprentissage de langues actuelles utilisent la mention d'un des niveaux du cadre de référence (la plupart du temps B2), mais cette catégorisation a souvent été faite *a posteriori* et ne correspond pas forcément à leur cahier des charges.

En suivant les leçons à la lettre, en écoutant les dialogues et en faisant les exercices proposés, vous parviendrez au niveau A2. Mais n'oubliez pas qu'il ne s'agit que d'un début. Le plus important commence ensuite : échanger avec des locuteurs natifs, entretenir sa langue et ne pas la laisser rouiller et, ainsi, améliorer sans cesse la compréhension et l'expression.

1. *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Éditions Didier (2005).

APPRENDRE LE CORÉEN

NOTIONS

- APERÇU HISTORIQUE
- LE SYSTÈME D'ÉCRITURE
- L'ALPHABET
- LA SPÉCIFICITÉ DE LA GRAMMAIRE CORÉENNE

■ QUELQUES MOTS AVANT DE COMMENCER

Les enregistrements audio suivent la progression de l'ouvrage. Les pistes lues sont signalées par l'icône . Dans un premier temps, vous retrouverez la lecture des sons coréens. N'hésitez pas à appuyer sur le bouton « pause » afin de bien assimiler chacun de ces sons. Viennent ensuite les dialogues et exercices enregistrés.

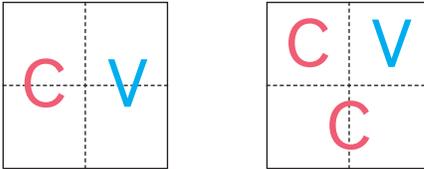
■ APERÇU HISTORIQUE LA CRÉATION DU HANGEUL

Le hangeul est l'écriture officielle en Corée, fondée par Sejong le Grand, 4^e roi de la *dynastie Joseon* 조선 [djô-son] avec un ensemble de lettrés, en 1443, pour lutter contre l'analphabétisme. Avant sa création, les Coréens empruntaient le système d'écriture chinoise. L'apprentissage des caractères chinois étaient, à l'époque, réservé aux hommes issus de la noblesse. Les femmes et les gens des classes sociales inférieures n'avaient alors pas la possibilité d'écrire. Il y avait un réel manque de moyen de communication écrite. Beaucoup s'opposèrent à l'arrivée d'une écriture vernaculaire, le hangeul fut même interdit à la mort de Sejong le Grand, mais perpétué dans le temps avant de devenir officiel en 1894 seulement !

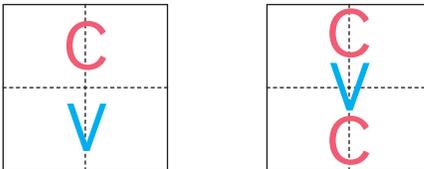
■ LE SYSTÈME D'ÉCRITURE

Le hangeul s'écrit de façon linéaire, syllabique et phonétique (comme le français). Une syllabe coréenne se compose obligatoirement d'une consonne (C) suivie d'une voyelle (V). On peut avoir, une syllabe type CV mais également CVC. Une syllabe (CV ou CVC) s'écrit dans un carré fictif. La position d'une voyelle dépend de sa forme.

Si elle s'allonge verticalement, on la place à droite de sa consonne, ex. :



Si elle s'allonge horizontalement, on la place en dessous de sa consonne :



Une syllabe correspond à une unité de son, c'est-à-dire :

Une syllabe **손** *sôn* se prononce par une unité de son : **[sôn]**.

Une syllabe **꽃** *kkô-tch* se prononce par une seule unité de son **[kkôT]**, qu'il faut prononcer [T], à peine audible. Il ne faut pas la laisser entendre longtemps car c'est une syllabe, elle a donc une unité de son **[kkôT]**, et non deux unités de son : **[kkô-t]**.

Les deux syllabes **한글** *han'geul* se prononcent par deux unités de son : **[han-geul]**.

L'ALPHABET LES 19 CONSONNES

Hangeul	Transcription FR	Prononciation réelle selon sa position dans une syllabe		
		consonne initiale <u>CV</u>	devant la voyelle i	consonne finale <u>CVC</u>
ㄱ*	g	entre [g] et [k]	[k]	[k]
ㄴ	n	[n]		
ㄷ*	d	entre [d] et [t]	[t]	[T]
ㄹ	l	[l] ou [R] (r roulé entre les deux voyelles)		
ㅁ*	m	entre [m] et [b]		
ㅂ*	b	entre [b] et [p]	[p]	[P]
ㅅ	s	[s]	[ch] ex. : <i>chaise</i>	[T]
ㅇ	muet ou ng	muet		[ng]
ㅈ*	dj	entre [dj] et [tch] ex. : <i>jean</i> (vêtement)	[tch]	[T]
ㅊ**	tch	[tch]		[T]
ㅋ**	kh			[k]
ㅌ**	th			[T]
ㅍ**	ph			[P]
ㅎ**	h	[H] (aspiré) ex. : <i>hello</i>		[T]
ㄱㄱ***	kk			[k]
ㅌㅌ***	tt			pas employé
ㅍㅍ***	pp			pas employé
ㅅㅅ***	ss		[ch] ex. : <i>chaise</i>	t
ㅆ***	ts			pas employé

* Les consonnes coréennes sont naturellement plus aspirées que les françaises.

** Les consonnes se prononcent comme en l'anglais : vraiment aspirées.

*** Les consonnes se prononcent avec un blocage juste avant de les prononcer. Une astuce : inspirez et bloquez la respiration et enfin vous les prononcez à peine. Bon courage !

Sauf en cas de liaison, on n'entend que 7 consonnes à la place de la consonne finale : [n], [l], [m], [ŋ], [k], [t] et [p], ex. : **입** *ib*, *bouche*, et **잎** *iph*, *feuille*, se prononcent, d'une manière identique par : [iʔ].

LES 21 VOYELLES

Hangeul	Transcription FR	Remarque de prononciation réelle
ㅏ	a	
ㅑ	ya	
ㅓ	o	[o] mais bien ouvert, ex. : <u>or</u>
ㅕ	yo	[yo] mais bien ouvert
ㅗ	ô	[ô] mais bien arrondi, ex. : <u>eau</u> , <u>hôpital</u>
ㅛ	yô	[yô] mais bien arrondi
ㅜ	ou	
ㅠ	you	
ㅡ	eu	[eu] mais bien étiré, prononcez en serrant les dents, ex. : <u>Mathieu</u>
ㅣ	i	
ㅐ*	é	
ㅑ**	yé	
ㅒ*	è	
ㅓ**	yè	
ㅕ	wa	
ㅖ***	wè	
ㅗ***	wé	
ㅛ	wo	
ㅜ***	wé	
ㅠ	wi	
ㅡ	eui	[eu] étiré et [i] presque simultanément

y et w sont des lettres extrêmement légères vocalement.

* Dans le coréen moderne, ㅈ é, et ㅊ è, ne se prononcent pas distinctement.

** Idem, ㅊ yé, et ㅊ yè ne se prononcent pas distinctement.

*** Idem, ㅊ wè, ㅊ wé, ㅊ wé ne se prononcent pas distinctement.

LES LIAISONS OBLIGATOIRES

옷 ôs [ôT] se prononce avec la liaison : 옷이 ôsi [ô-chi].

꽃 kkôtch [kkôT] se prononce avec la liaison : 꽃을 kkôtcheul [kkô-tcheul].

■ LA SPÉCIFICITÉ DE LA GRAMMAIRE CORÉENNE L'ORDRE DES MOTS EN CORÉEN

L'ordre des mots en coréen est : sujet / objet / verbe.

Le sujet et l'objet peuvent être omis ; un seul verbe peut donc former une phrase complète, ex. : 사랑해 salanghè, [je t']aime (litt. « aimer »).

L'ORDRE GRAMMATICAL

Il est inversé par rapport au français. Par exemple, *la voiture de maman*, se traduit en coréen par 엄마의 차 ommeui-tcha, litt. « maman-de voiture ».

LES FORMULES DE POLITESSE

En coréen, on ne conjugue pas le verbe par rapport au sujet mais selon le style de politesse choisi : *style ultra-formel* (습니다 seubnida / 버니다 bnida) ; *style poli* (어요 oyô / 아요 ayô) ; *style familier* (어 o / 아 a).

LES PARTICULES

En coréen, il y a des particules qui servent à marquer le rôle grammatical du nom : la particule de sujet (이 i / 가 ga) ; la particule de thème (은 eun / 는 neun) ; la particule d'objet (direct 을 eul / 를 leul ou indirect 에게 égé) ; la particule de lieu (에 é ou 에서 éso) ; la particule de temps (에 é).

La particule peut être comparée à une pièce d'identité. Vous en avez besoin pour vous authentifier, n'est-ce pas ? De la même façon, il faut toujours penser accoler une particule après un nom pour identifier son rôle grammatical dans la phrase !

LES NOMS

Une particularité de la langue coréenne : les noms n'ont pas de genre (masculin / féminin), ex. : 가수 gasou, chanteur/chanteuse.

I. SALUTATIONS ET PREMIERS CONTACTS

1. SALUTATIONS	19
2. PRÉSENTATION	27
3. POSER DES QUESTIONS	35
4. LES CENTRES D'INTÉRÊTS	43
5. LA FAMILLE	51
6. LA MÉTÉO	59

II. LA VIE QUOTIDIENNE

7. LES ACTIVITÉS QUOTIDIENNES	71
8. À L'AÉROPORT	79
9. AU BUREAU DE POSTE	87
10. À LA BIBLIOTHÈQUE	95
11. APPEL TÉLÉPHONIQUE	103
12. (FAIRE UN) CADEAU	111
13. PRÉPARATION DE REPAS	119
14. UNE JOURNÉE	131

III. EN VILLE

**15.
LES MOYENS DE TRANSPORT 143**

**16.
FAIRE LES COURSES 153**

**17.
AU GRAND MAGASIN 163**

**18.
AU PARC 171**

**19.
AU CAFÉ 181**

**20.
AU RESTAURANT 191**

**21.
AU BUREAU 201**

IV. LES LOISIRS

**22.
LE CINÉMA 215**

**23.
SPORT 225**

**24.
VOYAGE 235**

**25.
LA CULTURE CORÉENNE 243**

**26.
NORAE BAG 253**

**27.
LE WEEK-END 265**

**28.
LES VACANCES 275**

I

SALUTATIONS

ET

PREMIERS

CONTACTS

1.

SALUTATIONS

인사

INSA

OBJECTIFS

- DIRE BONJOUR DANS DIFFÉRENTS CONTEXTES
- S'ADAPTER AUX NIVEAUX DE POLITESSE

NOTIONS

- LA PARTICULE VOCATIVE
- LE SYSTÈME DE COMPTAGE
- LES STYLES FAMILIER, POLI, ULTRA-FORMEL
- LE VERBE À L'INFINITIF

BONJOUR !

Deux locuteurs se disent bonjour selon un contexte différent.

1. *(Dans une classe entre deux amis)*

Dani : Salut, Ian !

Ian : Oui. Salut, Dani !

2. *(Dans une classe entre un professeur et une élève qui s'appelle Mina)*

Professeur : Bonjour, Mina !

Élève : Bonjour, professeur !

3. *(Au marché entre deux voisins)*

David : Bonjour, Pauline !

Pauline : Bonjour, David !

4. *(À une exposition entre deux partenaires d'affaires)*

Partenaire 1 : Bonjour !

Partenaire 2 : Oui, bonjour !

1.

다니 : 이안아, 안녕 ?Dani : ian-a, anyong이안 : 응. 다니야, 안녕 ?Ian : eung. dani-ya, anyong

2.

선생님 : 미나야, 안녕 ?Sonsèngnim : mina-ya, anyong학생 : 선생님, 안녕하세요 ?Hagsèng : sonsèngnim, anyonghaséyô

3.

다비드 : 폴린 씨, 안녕하세요 ?David : pauline ssi, anyonghaséyô폴린 : 다비드 씨, 안녕하세요 ?Pauline : david ssi, anyonghaséyô

4.

파트너 1 : 안녕하십니까 ?Phatheuno il : anyongha-si-bnikka파트너 2 : 네, 안녕하십니까 ?Phatheuno i : né, anyongha-si-bnikka

NB : La translittération peut vous paraître difficile à comprendre, certaines lettres comme la transcription « dj » se prononce [tch] ou encore « g » se prononce [k]. Écoutez bien les enregistrements, **파이팅** (*Courage*) !

■ COMPRENDRE LE DIALOGUE

FORMULES ET EXPRESSIONS

- **안녕하다 ? annyongha-da ?** : contrairement au français « *bonjour !* » avec le point d'exclamation, en coréen le bonjour s'exprime avec le point d'interrogation. C'est une question, qui se traduit littéralement par « êtes-vous tranquille ? » à partir du verbe **안녕하다 annyongha-da**, litt. « être tranquille, en paix ».
- **다니 Dani / 이안 Ian** : les prénoms en coréen se composent généralement de deux syllabes tout attachées. Le prénom peut provenir d'un mot coréen, comme par exemple : **하늘 haneul**, *ciel* ; **바다 bada**, *mer* ; **가을 ga'eul**, *automne* ; ou souvent emprunté des lettres sino-coréennes.
- Quand on appelle un enfant ou un ami par son prénom, on accole la particule vocative :
 - **아 -a** quand le prénom se termine par une consonne : **이안아 ! ian-a**
 - **야 -ya** quand il se termine par une voyelle : **다니야 ! dani-ya**.
- **씨 ssi** est un terme employé après un prénom ou nom complet pour appeler quelqu'un dans un contexte poli. Il s'emploie entre *collègues* (**동료 donglyô**) de même niveau, *entre amis* (**친구 tchin'gou**) *adultes*, etc. Vous avez certainement déjà remarqué qu'appeler quelqu'un en coréen dépend de l'âge, du contexte, etc.

NOTE CULTURELLE

Les façons de se saluer diffèrent totalement entre les Français et les Coréens. Ne serrez pas la main et évitez d'embrasser, les Coréens n'ont pas l'habitude d'avoir des contacts physiques avec des personnes peu connues, et en dehors du cercle familial. Mieux vaut s'incliner un peu pour marquer le respect, règle d'or en Corée où l'on distingue différentes formes de politesse : à l'écrit, à l'oral et dans la gestuelle. Il est néanmoins possible que quelqu'un vous invite à se serrer la main dans certaines circonstances, mais plutôt en joignant les deux mains.

RÈGLE DE PRONONCIATION

Tout comme en français, pour une prononciation naturelle, il faut penser aux liaisons, par exemple, dans **안녕하십니까 annyonghasibnikka ?**, le **ㅁb** en contact avec la consonne nasale **ㄴ n** se prononce comme **m**. La prononciation est ainsi : [an-nyong-ha-chim-ni-kka].

◆ GRAMMAIRE

LE SYSTÈME DE COMPTAGE

L'écriture numérique est la même en français et en coréen (1, 2, 3, 4). En revanche, il y a deux systèmes de lecture des chiffres dans la langue coréenne : sino-coréen et coréen. Dans ce dialogue, le chiffre 1 se lit il et le chiffre 2 se lit i en système sino-coréen. Nous aborderons, en détail, le système de comptage dans les leçons suivantes.

L'IMPORTANCE DE LA POLITESSE

En Corée, il est très important de signifier sa fonction, son statut par rapport à son interlocuteur lorsqu'on s'adresse à lui. Les règles et niveaux de politesse sont précis dans la langue coréenne. Comme constaté dans le dialogue, il y a trois façons de dire bonjour selon le niveau de politesse à adopter :

안녕 **anyong** ? dénote le style familier non poli

안녕하세요 **anyonghaséyo** ? dénote le style poli mais décontracté

안녕하십니까 **anyonghasibnikka** ? dénote le style ultra-formel. La politesse se transcrit (et s'entend !) également via des suffixes qu'on accole aux prénoms (-a, -ya, -ssi).

LE STYLE OU LA VOIX DE LA PHRASE

Comme nous venons de le mentionner, il existe trois styles en coréen : familier, poli, ultra-formel, qui ne sont pas exhaustifs mais qui sont les plus employés dans la vie quotidienne.

Le style correspond au registre employé ; il relève la voix de la personne qui s'exprime. Remarquez, par exemple, les différents styles présents aux phrases 2 et 8 pour le mot *oui*, traduit **네** **né** (poli) ou **응** **eung** (familier).

Le style familier dépeint la voix familière, utilisée par les enfants, la famille, les couples, les amis de même âge ou les amis très proches.

Le style poli emploie une voix polie mais aussi décontractée. On peut dire que c'est le style passe-partout car on conserve la voix polie, très importante dans la société coréenne mais il s'agit d'un registre informel. Il est donc adapté pour entretenir une conversation naturelle tout en gardant la politesse, par exemple entre *voisins*, **이웃** **ious**.

Le style ultra-formel dépeint la voix officielle, formelle et littéraire. Ce style s'emploie dans la langue écrite ou lors d'une rencontre officielle ou professionnelle. Par exemple, vous passez un entretien d'embauche ? Il faut opter pour le style ultra-formel.

▲ CONJUGAISON

LA CONSTRUCTION DES VERBES

Les verbes en français varient en fonction de la personne, ex. : je mange, tu manges, nous mangeons, etc. Les verbes en coréen, au contraire, se conjuguent en fonction du registre/style de langue choisi : style familier ; style poli ; style ultra-formel. La conjugaison ne dépend pas du sujet mais dépend du style choisi ou de la voix la plus adaptée au contexte.

LES STYLES FAMILIER/POLI/ULTRA-FORMEL

La partie verbale se construit ainsi : radical du verbe + terminaison de style. Ainsi, pour rappel, le verbe à l'infinitif **안녕하다** **annyongha-da** peut varier selon les trois styles :

안녕 **annyong** ? (style familier)

안녕하세요 **annyonghaséyô** ? (style poli)

안녕하십니까 ? **annyongha-si-bnikka** ? (style ultra-formel).

L'apprentissage des règles de conjugaison sera étudié dans les prochaines leçons. Le verbe **안녕하다** **annyongha-da** est une expression de salutation dont la conjugaison n'est pas régulière, il ne permet pas d'expliquer le prototype de conjugaison selon le style.

LE VERBE À L'INFINITIF

Le verbe à l'infinitif est un verbe sous sa forme brute, absente de conjugaison. C'est cette forme infinitive qui nous permet de chercher le verbe dans le dictionnaire. Le verbe à l'infinitif se compose du radical du verbe et de la terminaison infinitive **다** **-da**, ex. : **안녕하다** **annyongha-da** (litt « être tranquille / en paix »).

● VOCABULAIRE

Cette liste regroupe les mots que vous venez de rencontrer au cours de ce module. Ils sont listés selon leur ordre d'apparition.

안녕하세요 *annyonghaséyô* *Bonjour !*

안녕하다 *annyongha-da* *être tranquille, être en paix*

안녕 *annyong* *salut !*

응 *eung* *oui (familier, non poli)*

선생님 *sonsèngnim* *professeur*

학생 *hagsèng* *élève, étudiant*

파트너 *ph'at'heuno* *partenaire*

일 *il* *un (chiffre)*

이 *i* *deux*

네 *né* *oui (poli)*

하늘 *haneul* *ciel*

바다 *bada* *mer*

가을 *ga'eul* *automne*

동료 *dônglyô* *collègue*

친구 *tchin'gou* *ami*

이웃 *ious* *voisin*

EXERCICES

03 1. ÉCOUTEZ L'ENREGISTREMENT. CHOISISSEZ LA BONNE SALUTATION POUR SE DIRE BONJOUR ENTRE ENFANTS.

- a. 안녕하세요 ? b. 안녕 ? c. 안녕하십니까 ?

03 2. ÉCOUTEZ LA PHRASE ET CHOISISSEZ LA PHRASE SIGNIFIANT « BONJOUR » À SON PROFESSEUR AU STYLE POLI.

- a. 안녕하세요 ? b. 안녕 ? c. 안녕하십니까 ?

3. TRADUISEZ LES MOTS EN CORÉEN.

- a. élève
- b. professeur
- c. partenaire
- d. voisins

4. APPELÉZ LA PERSONNE PAR SON PRÉNOM AVEC LA PARTICULE VOCATIVE 아 OU 야 !

- a. Taeho : 태호
- b. Juni : 쥬니
- c. Minkuk : 민국

5. APPELÉZ UN COLLÈGUE PAR SON PRÉNOM AVEC LE TERME DE POLITESSE 씨.

- a. 마리 (Marie)
- b. 레아 (Léa)
- c. 주영 (Juyoung)



**OBJECTIF
LANGUES**

AUDIO ACCESSIBLE SUR LES PLATEFORMES



MUSIC



Spotify



DEEZER

CONÇU PAR ASSIMIL,
LA RÉFÉRENCE
DE L'APPRENTISSAGE
DES LANGUES
DEPUIS 1929

APPRENDRE LE CORÉEN

MÉTHODE D'APPRENTISSAGE POUR DÉBUTANTS DÉSIRANT ATTEINDRE LE NIVEAU A2

- **28 DIALOGUES**
- **DES EXERCICES PRATIQUES**
- **TOUTES LES COMPÉTENCES
VERS LE NIVEAU A2 (CECRL)**

Audio accessible sur YouTube, Apple Music, Spotify, Deezer...

Pour la première fois, une collection d'autoapprentissage de langue base sa pédagogie sur les spécifications du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues établi par le Conseil de l'Europe.

En vingt-huit leçons très progressives, cet ouvrage vous permet d'acquérir les compétences nécessaires pour atteindre le niveau A2, niveau dit « de survie ».

Les dialogues de notre méthode sont accessibles gratuitement en ligne, sur la plupart des plateformes de streaming et sur YouTube.

FLASHER POUR
DÉCOUVRIR LA
COLLECTION



9 782700 509175

www.assimil.com